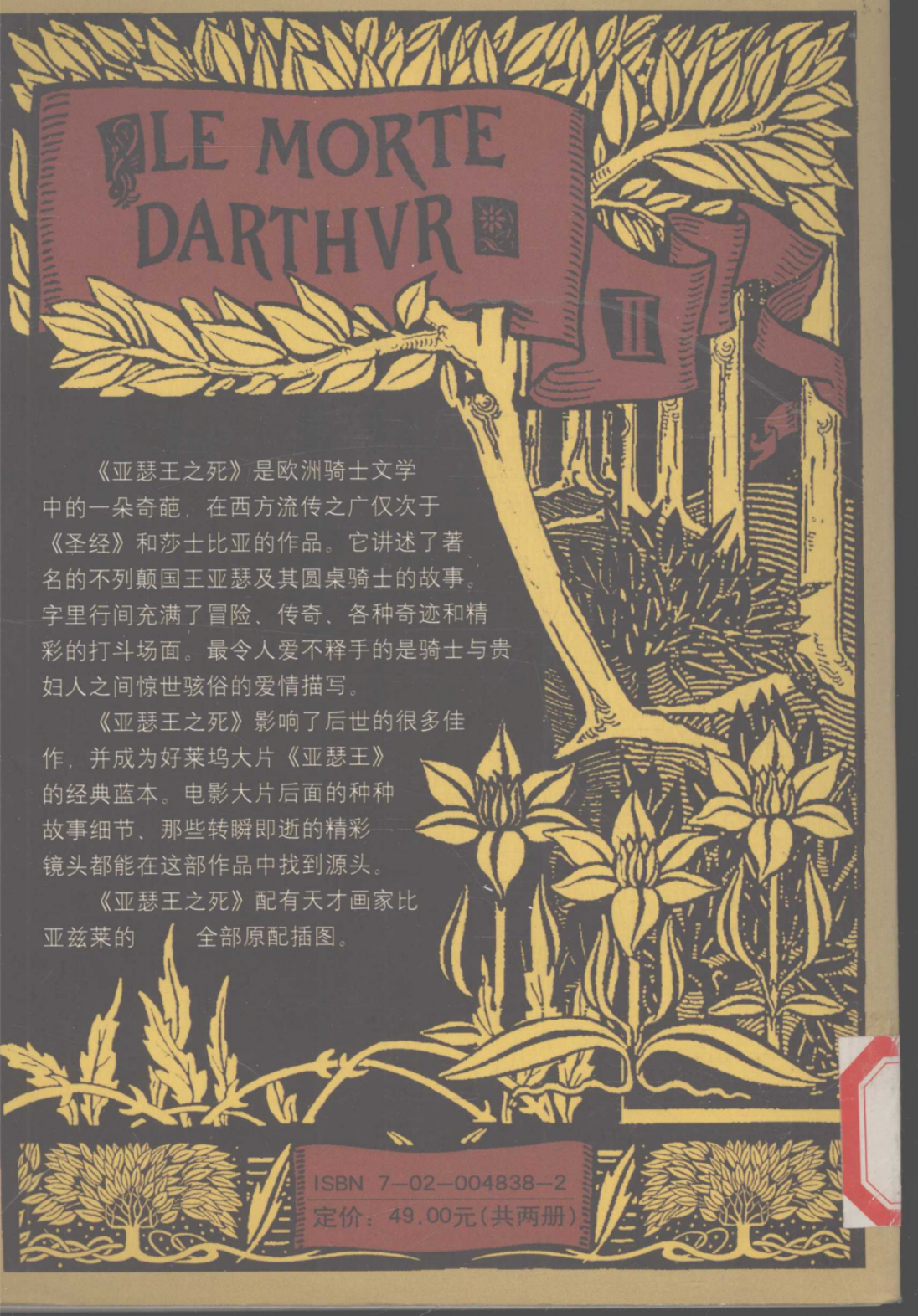


亚瑟王之死

[英] 托马斯·马洛礼 著



人民文学出版社



LE MORTE DARTHVR

《亚瑟王之死》是欧洲骑士文学中的一朵奇葩，在西方流传之广仅次于《圣经》和莎士比亚的作品。它讲述了著名的不列颠国王亚瑟及其圆桌骑士的故事。字里行间充满了冒险、传奇、各种奇迹和精彩的打斗场面。最令人爱不释手的是骑士与贵妇人之间惊世骇俗的爱情描写。

《亚瑟王之死》影响了后世的很多佳作，并成为好莱坞大片《亚瑟王》的经典蓝本。电影大片后面的种种故事细节、那些转瞬即逝的精彩镜头都能在这部作品中找到源头。

《亚瑟王之死》配有天才画家比亚兹莱的全部原配插图。

ISBN 7-02-004838-2

定价：49.00元(共两册)

亚瑟王之死Ⅳ

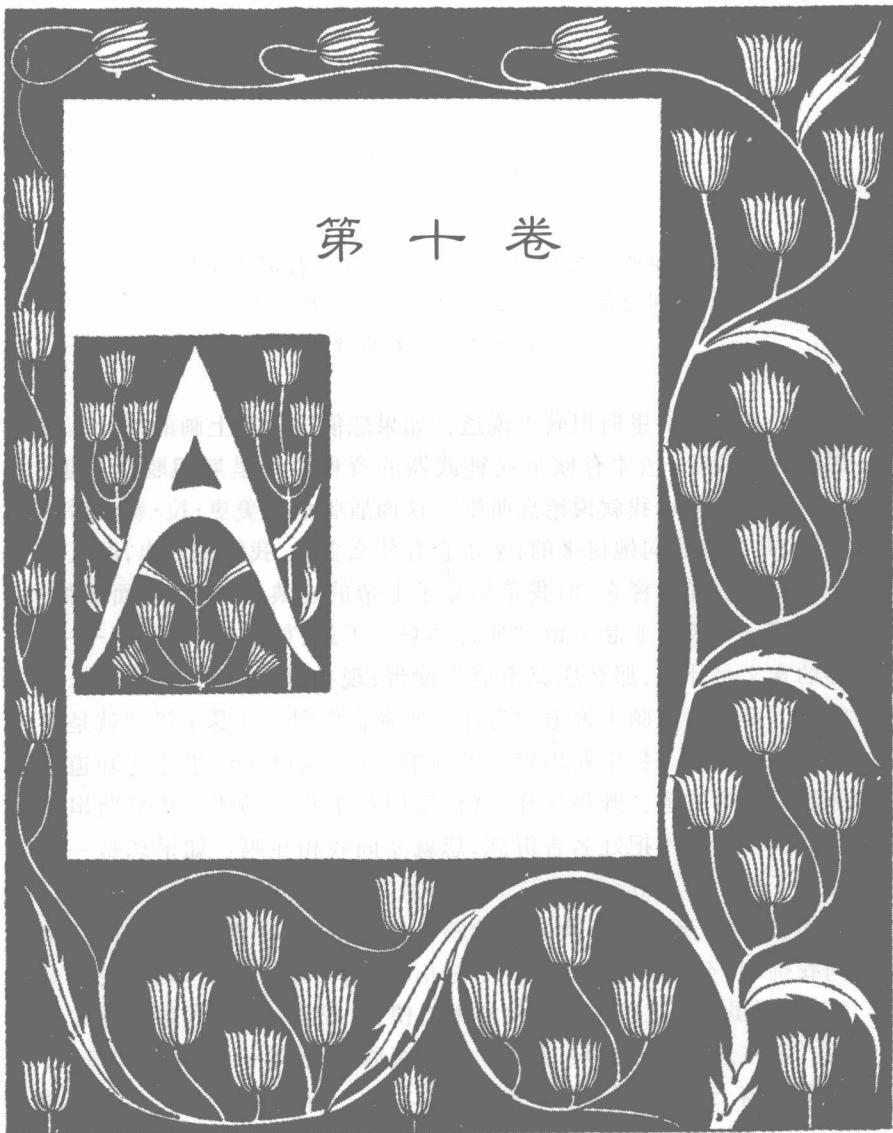
[英] 托马斯·马洛礼 著

黄素封 译



人民文学出版社

第十卷



第一回

特里斯坦骑士怎样同亚瑟王比武，并且打倒了亚瑟王，
因为他不肯向亚瑟王说明他为什么带着
那面绘有怪画的盾牌。

亚瑟王向特里斯坦骑士说道：“如果您能把盾牌上画的是什么意思解释给我听，您才有佩带这种武器的资格。”特里斯坦骑士回道：“您提到这件事，我就说给您听吧。这面盾牌承蒙美更·拉·费王后的赏赐，并不是我向她讨来的；至于它有什么含义，我解说不出，而且我也不需要怎样解释它；但我希望靠了上帝的恩典，我带着这面盾牌，可以感到光荣。”亚瑟王说：“那自然啦。不过，如果您不明白一件武器的含义是什么，那么您就不应当佩带；现在，姑且请您把大名告诉我吧。”特里斯坦骑士说道：“为什么要奉告您呢？”亚瑟王说：“就是因为我想知道呀。”特里斯坦道：“爵爷啊，现在我就是不想让您知道。”亚瑟王听后答道：“既是这样，就请您同我来斗一场吧。”特里斯坦骑士说：“因为我不把姓名告诉您，您就要同我相斗吗？如果您是一位要面子的人物，您应知道，这太没有道理了；因为您知道我今天是过度的疲劳，只有那些心胸恶毒的骑士，才会乘我疲惫不堪的时候，来向我挑衅；不过，无论如何，我不愿拒绝您，同时您也要知道，我丝毫不怕您；虽是您已经占了我这样大的便宜，我还是耐得住同您斗一斗的。”就在这说话的时候，亚瑟王已竖盾，挟着长矛，冲了出来，特里斯坦骑士赶紧奋起应战，霎时两人斗做一团。战不多时，亚瑟王的长矛搠到特里斯坦的盾牌上，断成了好几截。特里斯坦骑士掣回长矛，打将过去，只见亚瑟王连人带马都摔在地上。这一战亚瑟王的左肋受了重伤，情势很是危险。

这一边乌文英骑士瞧见国王亚瑟身负重伤，倒卧在地，非常焦灼。他撑起盾牌，握着长矛，向特里斯坦骑士大声喊道：“骑士，请您准备吧。”话声未绝，两个人已像迅雷急电似的，冲到了一起，乌文英的长矛骤举，猛然打去，正击中特里斯坦的盾牌，只见那矛头和矛杆一齐震断；特里斯坦乘势狠狠地回了一击，乌文英整个身躯便从马鞍上翻将下来，栽落地上。这时特里斯坦骑士转身说道：“两位良善的骑士，今天我还有很多事情要做，委实没有必要同你们比武呀。”亚瑟王一听这话，爬了起来，走到乌文英骑士的跟前，向特里斯坦骑士说道：“这是我们咎由自取，因为我们太傲慢了，才向您挑战，可是到了现在还不曾领教您的大名呢。”乌文英骑士也说道：“我愿意向圣十字立誓，说句真心话，我承认他算得上当代一位强悍的骑士哩。”

特里斯坦骑士离开此地，此后每到一处地方，都要把兰斯洛特骑士的下落查问一番，可是跑遍了天涯海角，也没打听得出他是死是活，特里斯坦心里一直郁郁不乐，苦闷异常。这一天特里斯坦骑士走进一片黑森森的树林里，忽然发现里面有一座建筑得很精美的谯楼，一面靠着潮湿的洼地，一面是细草繁茂的牧场。在那牧场上，正有十个骑士在决斗。及至走近一看，原来是一个骑士正以一当九，奋勇战斗着；再看他往来驱驰，愈战愈强，毫无怯色，武功真是精湛，这使得特里斯坦骑士感到万分惊奇。战不多时，对方已有四五匹马被那骑士打死了，迫得他们只有弃马步战；那些没人骑乘的马便在林里随地乱跑。特里斯坦看着这个骑士战斗多时，气力不减，还在奋勇抗战，心中十分同情；再一看那人的盾牌图案，推测他一定是巴乐米底骑士。这时，他就驰到那群骑士当中，劝他们停战，在他看来，多个骑士同来打击一个骑士，这种事乃是无上的耻辱。率领那九个骑士的，名叫布诺斯·骚士·庇太，乃是当日为人最险恶的骑士，特里斯坦刚说明来意，他就答道：“骑士先生，你来管我们的闲事做什么？劝你放聪明一些，赶你的路去吧，我们不会放过他的。”特里斯坦骑士说道：“这样一位优秀的骑士，要被你们这一群胆小鬼杀死，那真太残忍了，所以我来警告你们，再不停手，我就尽我的气力来帮助他了。”

第二回

特里斯坦骑士怎样救了巴乐米底骑士的性命；以及他们

两个人怎样约定在两星期内进行一场决斗。

特里斯坦骑士望见对方九个人都在步战，为了避免自己的马被对方刺死，他也跳下马来，把马放在一边，同时竖起盾牌，紧握利剑，猛力地忽左忽右一路斫将过去，几乎每一击都能打倒一个骑士。那几个人眼望着特里斯坦骑士一击连一击地往来冲杀，都跟随布诺斯·骚士·庇太奔进了谯楼，单把特里斯坦骑士关在大门外边。特里斯坦骑士一看到这种情形，便转身回到巴乐米底骑士的跟前，发现他已负了重伤，坐在树下。他不禁叫道：“哎哟，亲爱的骑士，我可把您找到了。”巴乐米底骑士答道：“多谢您的盛情，我的天呀，您救了我的性命，使得我死里逃生了。”特里斯坦骑士又问道：“请问您的尊姓大名？”他答道：“小弟名叫巴乐米底骑士。”特里斯坦骑士一听，说：“感谢耶稣的恩泽，让我在今天搭救了您，可是您是这世上我最恨的一个人呀；这样吧，现在就请您准备好了，我要来同您决斗一场。”巴乐米底骑士问道：“请教老兄尊姓大名？”他答道：“我叫特里斯坦骑士，乃是您不共戴天的对头。”巴乐米底骑士说道：“斗就斗吧，不过今天蒙您照顾我这样周到，我怎能同您斗呢；而且既承您救了我的性命，您突然来同我决斗，对您也不体面啊；何况我已受了重伤，您是健全无恙的，如果您非要同我斗一场不可，就请您指定一个日期，到时一定奉陪，决不爽约。”特里斯坦骑士道：“一切遵命。到时，请您到加美乐河岸边牧场上来和我相会，那就是从前魔灵建立石碑的地方。”两人都同意了。

随后，特里斯坦追问巴乐米底同这十个骑士相斗的原因。巴乐米底骑士告诉他道：“事情是这样的：我在附近森林里徘徊的当儿，忽然瞧见一个死了的骑士，旁边有一个妇人正在放声痛哭。因为看见

她哭得这样沉痛，我就问她是什么人杀死了她的丈夫。她告诉我说：“骑士先生，杀死我丈夫的那个人乃是世界上最残忍的一个骑士，也是一个闻所未闻的坏东西，他叫布诺斯·骚士·庇太。”我因为很同情这个妇人，所以扶她骑上了她的马，并且答应保护她同行，又帮她去埋了她的丈夫。不想，马才跑到这座谯楼附近，布诺斯·骚士·庇太骑士忽然走过来，在我无意间猛然一击，便把我打下马来。在我还不曾跳上马的时候，这个布诺斯骑士又杀了那位妇人。及至我骑到马上，心里又惭愧又难受，因此我们两个就斗将起来；我们战斗的原因就是这样。”特里斯坦骑士道：“好吧，你们为什么战斗，我完全明白了；至于您答应同我决斗的话，请不要忘记了，两个星期后的今天，我们一定要相会啊。”巴乐米底骑士答道：“决不失信。”特里斯坦骑士说了声：“很好，今天由我来保护您，让您脱离敌人的危险，一切说过算数；就是将来，我也决不失信。”

他们同时骑上了马，一起跑进了森林，在这林里正走之间，恰好遇到一泓清泉，泉水澄冽，并时常有水花泛起。特里斯坦骑士说道：“好朋友，您看我有胆量去喝泉水。”于是他们一同跳下马来。忽然，望见前面一棵树上拴着一匹骏马，一直不停地在嘶叫。还有一位身佩武器，躯干雄伟的骑士，睡在树下面，他全身胄甲齐全，只把头盔枕在头底下。特里斯坦骑士说道：“敢向慈祥的上帝立誓，决不撒谎，您看那里睡着的人好像是一个骑士，怎样去对付他才好呢？”巴乐米底骑士道：“叫醒他。”于是特里斯坦骑士伸出矛杆推醒了他。只见那骑士立时站起，戴上头盔，拿起利剑；一言不发，登时冲到特里斯坦骑士跟前，举起手中利剑，只一击就把特里斯坦从马鞍上打落，他的左肋摔伤了，特里斯坦骑士就冒着很大的危险躺在地上。这个人又放马奔驰，兜了一个圈子，又冲向了巴乐米底骑士的身边，一击刺伤了他的身体，使得他也从马上跌下。然后这个面目生疏的骑士便离开了他们，独自一人穿过树林，悠然而逝了。这时，特里斯坦和巴乐米底两人都在步行，他们骑上了马，两个人一路商量：要用什么方法去对付那个人。特里斯坦骑士道：“说假话，杀我的头，那个强悍的骑士这样侮辱了我们，我要追上去拼一拼。”巴乐米底骑士说道：“好吧，靠近这里有一个朋友，我且到他那里住些时日。”这时特里斯坦骑士向巴

乐米底骑士说道：“请注意，同我约定的比赛日期，不要忘了，因为照我想来，我比您结实一些，怕您那天不会守约的。”巴乐米底骑士回答道：“说到这一点，可能是这样，但是我绝不畏惧您的，除非事前生了病，或是被人俘虏去了，否则我决不失约；现在您要是去追赶那个强悍的骑士，您可能会被他打死，所以我倒担心您会爽约呢。若是您同他遇着了，纵然能逃得出他的掌心，想来也一定要付出很大的气力的。”特里斯坦骑士和巴乐米底骑士就此告别，各自上路走去。

第三回

特里斯坦骑士怎样去寻觅曾经打倒他的那个坚强的骑士；
以及特里斯坦又怎样遇见了很多圆桌社的骑士。

特里斯坦骑士为着追赶那个坚强的骑士，奔驰了好久。有一天，他在路上看见一个妇人，正横扑在一个骑士的尸体上，特里斯坦骑士就问她道：“好夫人呀，是什么人杀了您的伴侣呢？”她答道：“骑士先生，本来我们俩正在这里休息，忽然跑来一个骑士，他问我的丈夫从哪里来的，我的丈夫说他是从亚瑟王朝来的。不想那个坚强的骑士说道：‘因为我恨亚瑟王朝的全体骑士，所以我要同你决斗。’于是我的丈夫骑上马，便同那个强悍的骑士斗成一团，忽然他发了一矛，竟刺穿了我丈夫的身体，这真使我遭到了天崩地裂的大祸，承受了永远补偿不起的损失。”特里斯坦骑士道：“您遇到这样的大灾难，说来我万分同情；倘使没有什么妨碍，可不可以把您丈夫的大名告诉我呢。”她答道：“骑士先生，他的名字叫卡雷冬，是一位大家公认的优秀骑士。”说罢，特里斯坦骑士就告别了这位惨痛的贵妇人，当晚草率地住了一宿。第三天，特里斯坦在这借宿地点邻近的一座树林里，又遇见了高文和布留拜里两位骑士，他们都受了重伤。这时特里斯坦骑士询问那两个人，可曾见过一位手里拿着包布盾牌的骑士。他们答道：“骑士先生，我们碰到了这个人，并且吃过了他的苦头。起初，我那位

伙伴布留拜里被他打倒，并且受了重伤，因为他吩咐我不要同他相斗，说那人的气力比我强多啦。哪知那位强悍的骑士，误认为他的话是在讥讽他。于是他们两人立刻打了起来，我的伙伴被打伤了。我看到这样，如不奋起应战，能不愧死？所以我立时放马，跟他战了一个回合，不想竟被他打下马来，跌在地上。他那时险些把我打死，随后他就跃身上马，飞驰而去；哎，碰着他，才真是个倒霉的时辰呢。”特里斯坦骑士道：“两位好骑士啊，他也曾同我交过手，还有一个名叫巴乐米底的，他只摔出一枪，我们两个就被打倒了，而且都受伤很重。”高文骑士说道：“听我的忠告，放他过去好了，不必再去追他，等到下届圆桌社集会的时候，我敢立誓保证，您一定可以见到他；我若猜错了，请您斫我的头。”特里斯坦骑士说道：“我嘛，一定要追他，一刻抓不到他，我一刻也不会停止。”高文骑士就问他叫什么名字。他答道：“我的名字叫特里斯坦骑士。”他们通了姓名之后，就此分手，特里斯坦骑士重新上路向前走去。

这一天，特里斯坦骑士正走在牧原之上，适巧遇见了家宰凯骑士和丁纳丹骑士两个人。特里斯坦骑士开口先问：“诸位骑士，你们可曾听到有什么新闻吗？”他们回说：“没有什么好消息。”特里斯坦骑士不相信，又问道：“为什么这样说呢？我求你们告诉我，因为我正在寻找一位骑士。”这时凯骑士随口问了声：“你要找的那个骑士有什么特征吗？”特里斯坦骑士答道：“那个人带有一顶盾牌，是用布包裹着的。”凯骑士道：“就是杀我的头，我也不愿骗您啊，我们确曾遇见了这样一个骑士，因为那天夜里，我们住在一位孀妇家里，这个骑士也在那里投宿；及至他知道我们都是亚瑟王朝的骑士，便对国王大肆侮辱，尤其骂得桂乃芬王后体无完肤；到了第二天，我们为了这件事，就同他斗了起来。”凯骑士接着又说：“我们才交手相斗，他就一击把我打下马来，使我受了重伤；我的伙伴丁纳丹骑士看见我跌倒受伤了，他不敢报复，就飞奔而逃；这样那人就走开了。”说完以后，特里斯坦骑士分别请教了他们的姓名，他们把自己的名字都告诉了他。然后特里斯坦骑士向凯骑士告别，又向丁纳丹骑士告别，便骤马狂驰，先跑进一片幽郁的大森林，又穿过一片平原，最后来到了一座修道院里，就此歇息下来；院内住有一位隐者，陪伴他同住了六天。

第四回

特里斯坦骑士怎样打倒了野心家莎各瑞茂骑士
和荒原上的杜丁纳斯骑士。

特里斯坦骑士寄住在修道院内的时候，曾吩咐仆人高凡耐代他进城去采办新的甲冑之类的武装；因为特里斯坦骑士已经好久不曾添置新装备，他的甲冑都已经破烂不堪，及至高凡耐办来了新的装备，他才辞别那位孀妇，在一个黎明，骑马上路而去。行不多时，特里斯坦骑士忽然和野心家莎各瑞茂骑士，还有荒原上的杜丁纳斯骑士，不期而遇。这两个人一见到特里斯坦骑士，先寒暄了一阵，接着就问他是否愿意比武。特里斯坦骑士答道：“两位高雅的骑士老兄，承蒙不弃，要我比武，自然乐意领教，可惜在不久之前，我曾应允一位强悍的骑士，已经约定了同他比武的日期，深恐今天奉陪两位比武之后，不幸受伤，届期便不能如约前往比赛啦，因此没法遵命。”莎各瑞茂骑士道：“说到这一点，我愿拿脑袋做赌注，非比不可；您要想通过这地方，一定要同我们先比一比。”特里斯坦骑士应道：“好吧，您既来强迫我，我就一定要舍命相陪了。”双方立时都竖直了盾牌，冲在一起，大家怒火冲天，越战越勇。特里斯坦骑士使出全力，只一击便把莎各瑞茂打下马来。特里斯坦又策转马头，向杜丁纳斯骑士冲来，大声喝道：“骑士啊，您准备好吧。”他对准杜丁纳斯发了一击，又把他立刻从马上打落。及至他看到这两个人都躺卧在地上，才勒了勒缰绳，上路走开，由仆人高凡耐陪侍着他同行。

不多时，特里斯坦骑士已走远了，莎各瑞茂和杜丁纳斯两个骑士便急忙骑上了马，去追赶特里斯坦骑士。特里斯坦骑士一看到背后有两个人越追越近，就勒马转向他们奔来，喝问他们究竟做什么打算。特里斯坦骑士说道：“先前，由于你们两位邀请我比武，我把你们打倒；那时我本想避开你们，并不来惊动，可是你们硬不让我通过，现

在我认为你们又在挑衅了。”莎各瑞茂和杜丁纳斯两个骑士答道：“不错，我们正要对您侮辱来一个报复呢。”特里斯坦骑士说道：“两位好骑士，你们不必如此啊，要知道你们所以被我打倒，完全是你们自己惹出来的祸呀；我现在请你们本着骑士的精神，赶快离开我；若是我再同你们相斗，我知道自己或许难免要遭到伤害，可是我认为你们也没法避免受伤哩。这乃是不愿同你们作战的原因；你想我在最近三天之内，要同一个坚强的骑士去比武，那是一个当代最凶残的人，若是我同你们比武而受了伤，到时候就不能出场同那个人去斗啦。”莎各瑞茂骑士问道：“那个骑士是什么人？您为什么要同他相斗呢？”他答道：“爵爷们，这个优秀的骑士名叫巴乐米底。”莎各瑞茂和杜丁纳斯两人说道：“杀我的头，也不骗人，您应当怕他的，因为您很快就会知道他是一位顶优秀的骑士，而且还是很凶狠的。正因为您要同他相斗，此刻我们特赦免您，不然决不轻易放您过关的。”莎各瑞茂骑士说道：“亲爱的骑士，请您把大名告诉我们吧。”他答道：“爵爷，鄙人的名字叫良纳斯的特里斯坦骑士。”莎各瑞茂和杜丁纳斯两人同声叫道：“啊呀，久闻大名，素所敬仰，今朝才得识。”说罢，彼此告别，各奔前程而去。

第五回

特里斯坦和兰斯洛特两个骑士怎样在墓碑旁边相遇，
又他们怎样因为不相识而互斗起来。

特里斯坦骑士告辞之后，一直奔向加美乐城，来到魔灵从前所建立的石碑跟前方才停步，这里原是爱尔兰王太子郎希奥骑士被巴令所杀的地方。同时也是美女古龙美殉节的地方，因为古龙美爱上了郎希奥，她看到情人死于非命，就在此饮剑穿胸而死。那时，魔灵使用幻术，将骑士郎希奥和他的情人古龙美合葬在一块巨石下面。同时，魔灵还发表一宗预言，说在这地方，当亚瑟王当权之日，必有两个

最优异的骑士在此会战，他们两个也是两位最钟情的情人。及至特里斯坦骑士抵达了郎希奥和古龙美的墓地之后，便四处寻索巴乐米底骑士。一忽儿，他望见了远远有一位矫健的骑士，全身白色，撑着一面用布包裹着的盾牌，径直向他冲来。等到那人跑近，特里斯坦骑士放声叱道：“骑士先生，欢迎您来，您是真能遵守约会的日期啊。”说话之间，他们已经顶着盾，挥着矛，放马对冲互斗，彼此奋不顾身，鏖战多时，结果一齐跌倒地上；登时又丢开了马，面前用盾牌遮掩，拔出明晃晃的利剑，像大力士似的，挥剑乱砍，战到最后，两人都受了严重的刀伤，迸涌出的鲜血把遍地野草都染得绯红。这样互斗了四个小时，彼此都不曾交谈过一句话，他们身上的甲冑，许多地方都砍破了。高凡耐立在旁边叹道：“耶稣啊，你看我东家一剑一剑地砍到你主人的身上，那是多么惊人呀。”兰斯洛特骑士的仆从回答道：“骗人就杀我的头，实在您的主人打出的并不多，挨揍倒挺厉害啊。”高凡耐又说道：“哎哟，耶稣啊，不论巴乐米底骑士或是兰斯洛特骑士都太辛苦了，但是这两位优秀的骑士都把对方打出了这么多鲜血，实在太可怜啦。”他们站在旁边，边说边哭，看见两位主人，挥起明晃晃的利剑，砍到对方的身上，剑上渍满了他们的鲜血，都为之悲不自胜。

到了后来，兰斯洛特骑士首先开口说道：“骑士啊，我从来不曾看见有人像您今天打得这样惊人，倘蒙不弃，愿领教您的大名。”特里斯坦骑士应道：“爵爷啊，今天我不愿把自己的名字告诉任何人。”兰斯洛特骑士说道：“好吧，如果有人问到我的姓名，我是很乐意奉告的。”特里斯坦骑士便道：“那便很好了，就让我先请教您的尊姓大名？”他答道：“好骑士，鄙人名唤湖上的兰斯洛特骑士。”特里斯坦骑士说道：“这真是万分不幸了，我可算得不自量力，胡作妄为啦，原来您就是我平生最敬爱的大人物。”兰斯洛特骑士又忙道：“爵爷，请问您的大名？”他答道：“实不相瞒，小弟乃是良纳斯的特里斯坦骑士。”兰斯洛特骑士叹道：“耶稣啊，哎，我干了一桩什么勾当呀。”于是兰斯洛特骑士立时跪倒地上，伸出宝剑，向对方表示顺服。那位特里斯坦骑士也跟着下跪，捧着利剑，向兰斯洛特献诚。他们两人都甘拜下风，互相推让，奉对方是取得最后胜利者。接着，两人都站立起来，走到墓地，坐在石沿上面，脱下头盔，换一口新鲜空气，又彼此拥抱在一起，亲了

一百次嘴。然后,大家再抬起头盔,跨上马,前往加美乐城去了。他们进得城来,正遇见高文骑士和葛汉利骑士,这两人先前曾应允过亚瑟王,若是不能在外寻得特里斯坦骑士,便永不再返回朝廷。

第六回

兰斯洛特骑士怎样带领特里斯坦骑士来到朝廷上,以及国王和骑士们怎样为了迎迓特里斯坦骑士而狂欢。

兰斯洛特骑士对高文和葛汉利两人说道:“请你们转回朝廷去吧,你们要找的人已经被我寻着了:看,这不就是特里斯坦骑士吗!”高文骑士听了这话,十分欢喜,便对特里斯坦骑士说道:“欢迎您回来,您来了,就省下我们天大的气力啦。”高文接着又问特里斯坦说:“为什么您要赶回朝廷来呢?”特里斯坦骑士道:“好爵爷呀,我为了巴乐米底骑士才到此地来的;我们已经约定了今天在墓地上比武,如今竟然没有听到他的信息,这使我实在诧异。适巧我的爵爷兰斯洛特骑士由这里路过,我们就遇到一起了。”正在这时,亚瑟王走进来,他望见特里斯坦骑士,便急忙跑过来拉住他的手,说道:“特里斯坦骑士,本朝廷欢迎您,像欢迎任何到来的骑士一样。”及至听到兰斯洛特骑士曾经同他苦战过一场,而且两人都受了重伤,国王十分焦心。于是特里斯坦骑士便向国王解释,他所以来到墓地,原是想找巴乐米底骑士决斗的。他又禀告国王说,不久之前,巴乐米底同布诺斯·骚士·庇太骑士的九名部下相斗的时候,他曾替他解过围,救出了巴乐米底;以及他怎样发觉了一个卧在泉边的骑士,又说:“那个骑士后来把巴乐米底骑士同我都打倒了,这个人所携的盾牌是用布包着的。巴乐米底被打倒以后就爬起来跑开了,我就盯着那个骑士追赶下来,一路上到过很多地方,好些人都在说他杀了很多骑士,并且斗败了好多人。”高文骑士道:“骗人就杀我的头;就是这个骑士,曾经把我同布留拜里骑士都打翻了,我们两个都受了重伤,那时他也带着一顶用布包

扎的盾牌。”凯骑士这时在旁也插嘴道：“那个骑士也把我打倒的，把我打伤得好厉害呀，要是我能够认识他，才真够欢喜啦，可惜至今还不知道他是谁。”亚瑟王听完，说道：“大慈大爱的耶稣啊，那个携带用布包着的盾牌的骑士究竟是什么人呢？”特里斯坦骑士答道：“我不认识他，当时所有的人也都这样说。”亚瑟王道：“现在我知道了，那人一定是兰斯洛特骑士。”于是所有的人都盯着兰斯洛特骑士，并且说道：“原来是您拿着用布包裹的盾牌做掩护，免得我们识破了您啊。”亚瑟王又说：“这不是第一次了，他一向是隐瞒着自己身份的。”兰斯洛特骑士道：“王上，那个携带布包盾牌的人正是我，您猜得真对啊；为了不让外人认出我是陛下朝廷里的人员，所以我对您的朝廷出言不逊。”高文骑士、凯骑士、布留拜里骑士一齐赞成地说道：“一点不假。”

这时，亚瑟王挽着特里斯坦骑士的手，一同走到圆桌旁边。桂乃芬王后也在许多贵妇人的陪侍之下，走将过来；大家异口同声地说道：“欢迎您啊，特里斯坦骑士。”还有许多妇女也喊着：“欢迎您呀。”全体骑士们也嚷着：“欢迎，欢迎。”亚瑟说道：“为了您是最优秀的骑士之一，是全世界最善良的人，也是最受人尊重的人，我特地来欢迎您。在各种狩猎技巧上，您曾得过首奖；由您开创了全部狩猎用兽的处理方法，又首先在打猎上制定了所应用猛禽猎兽的全部术语；对于各种乐器，您的技艺，首屈一指，超群拔萃；因此，谦和的骑士先生，我欢迎您光临敝朝。”亚瑟接着又说道：“此外，我想请求您答应我一个要求。”特里斯坦道：“一切均听从陛下的吩咐。”亚瑟道：“我要求您今后就屈留在我的朝里。”特里斯坦骑士回道：“王上，惟有这件事却难从命，因为我在各国里都有些还不曾做完的事情。”亚瑟又道：“不行，您既然应允我，还有什么反悔呢。”特里斯坦骑士答道：“王上，我就遵从您的意思好啦。”这时，亚瑟走近圆桌的各个座位，一一巡视，看有谁缺席。忽然间，国王看到刻有马汉思名字的座位，改刻着这几个字：“这是高贵骑士特里斯坦的席位。”于是亚瑟就赐封特里斯坦为圆桌社的骑士，并且举行了庄严而又辉煌的宴会，凡是人们所能想到的一切，在这个宏伟盛大的场面里，无不应有尽有。原来那个马汉思骑士，是从前在一座小岛上被特里斯坦打死的，这宗公案，传到当时亚瑟王朝，尽人皆知；因为这位马汉思本是个高尚的骑士，只由于他对

待康沃尔王朝的行动太恶劣了，才激起了同特里斯坦的一场恶战。那时他们斗了很久，横冲直撞，一进一退，打了好多个回合，鲜血流了满地；因为双方伤势都很重，流血也太多，两个人几乎都站立不起。后来，特里斯坦骑士侥幸能够复元，但马汉思骑士头部的剑伤太厉害了，终于不治而死。著书人写到这里，暂将特里斯坦的事搁下不提，先来述说一番马尔克王的动态。

第七回

为着怨恨特里斯坦骑士，马尔克王怎样率领两个骑士
去到英格兰，他又怎样杀死了其中的一人。

马尔克王听到特里斯坦骑士扬名海外，煞是嫉妒，就把他放逐到康沃尔国境以外。特里斯坦本是马尔克王的外甥，可是马尔克王一向怀疑他同王后伊索尔德之间的关系，总认为他们一往情深，暧昧多端。当特里斯坦骑士离开康沃尔来到英格兰之后，马尔克王听到他在国外建立了武功，享了大名，他自己心里反而十分焦灼苦恼。因此马尔克王就派自己的部下赶到了英格兰，去侦察特里斯坦的行踪。同时，王后伊索尔德也私下里指派了心腹，去国外探听特里斯坦的功绩，因为情有所钟，她便一心萦回在他身上。这些信使返国，将路上所听到的真情一一报告了主人，说他的声望蒸蒸日上，只有兰斯洛特骑士才是他的平手。这些消息，使得马尔克王更加忐忑不宁，可是伊索尔德听了则是别有一番欢喜。马尔克王怀着满肚皮的怨恨，偕同两个精干的骑士和两个侍从，伪装赶到英格兰去，打算把特里斯坦骑士暗暗杀掉。这两个骑士，一个名叫拜索耳斯，另一个叫阿曼特。他们抵达以后，遇见了一位骑士，马尔克王就向那人询问，在什么地方才可以看见亚瑟王呢。那位骑士道：“在加美乐城才可以见到的。”接着他又探问一些关于特里斯坦骑士的事情，问他是否听说这人住在亚瑟王的朝廷里。那个骑士回答说：“您要知道，您一到加美乐城就

能够会见这位当代鼎鼎大名的特里斯坦骑士了；在美丹堡的大比武会上，他靠了精湛的武功，获了首奖，那座美丹堡是建筑在坚石屿上面的。他又靠着自己的武艺，打败过三十名骑士，这些骑士全都是当代的红人。最后他又同兰斯洛特骑士苦战一场，树立了空前的伟绩。特里斯坦骑士来到朝廷并不是被兰斯洛特骑士俘虏来的，他进了朝廷，受到国王的极大欢迎，遂封他做圆桌社的骑士；他在圆桌上的席次就是从前著名的马汉思骑士所坐的位子。”马尔克王听到特里斯坦骑士声名赫赫，心中感到烦闷不堪；就同那人告别了。

路上马尔克王向他的两个骑士说道：“现在我要把心里的话告诉你们听：你们两人都是我的心腹，我想你们能了解我到此地来的用意，我要不择任何手段，运用一切智谋去消灭特里斯坦骑士；他想要逃开我们的手心，恐也不是一件易事。”拜索耳斯骑士答道：“我的天呀，你是什么意思呢？要是你这样做，那太无心肝了；要知道在我们所认识的骑士中间，特里斯坦是最受人敬重的，所以我坦白地警告你，我绝对不同意你去弄死他的；我现在不愿再服侍你，请你让我走开吧。”马尔克王听他说了这些话以后，立时拔出宝剑，叱道：“噢，你这个叛徒！”举剑直向拜索耳斯的头上砍去，把他的半个脑袋砍了下来，直劈到牙缝。另一个叫阿曼特的骑士，还有两个侍从，看到这种残忍的情形都说这种举动是恶劣的、是犯法的，说道：“我们都不愿再侍奉你啦；你要明白，我们一定要向亚瑟王控诉你的罪行。”这时马尔克王异常愤怒，打算杀死阿曼特，可是阿曼特同两个侍从已团结一致，丝毫不为他的阴谋所动摇。马尔克王发觉自己没法陷害他们三个人，因而用这样的话向阿曼特骑士说道：“您要放明白一些，若是你们去控诉我的罪行，我在亚瑟王面前也会为自己辩护的；因此我请你们，不论到什么地方，都不要说出我是马尔克王啊。”阿曼特骑士应允道：“这件事，我为你守秘密好了。”说罢，各自别去。阿曼特就同两个侍从抬起拜索耳斯的尸体，在那里埋葬了。